

西方传统 经典与解释
Classici et Commentarii

HERMES

施特劳斯集

刘小枫 ● 主编



重订版

论僭政

——色诺芬《希耶罗》义疏

On Tyranny

[美]施特劳斯 Leo Strauss [法]科耶夫 Alexandre Kojève ● 著

[美]古热维奇 Victor Gourevitch 罗兹 Michael S. Roth ● 编

彭磊 ● 译

华夏出版社

西方传统 经典与解释
Classici et Commentarii



重订版

论僭政

——色诺芬《希耶罗》义疏

On Tyranny

[美]施特劳斯 Leo Strauss [法]科耶夫 Alexandre Kojève | 著

[美]古热维奇 Victor Gourevitch* 罗兹 Michael S. Roth | 编

彭磊 | 译

华夏出版社

图书在版编目(CIP)数据

论僭政：色诺芬《希耶罗》义疏 / (美)列奥·施特劳斯(Leo Strauss)，(法)亚历山大·科耶夫著；彭磊译. — 北京：华夏出版社，2016. 10

(西方传统：经典与解释)

书名原文：On Tyranny

ISBN 978-7-5080-8911-9

I. ①论… II. ①列… ②亚… ③彭… III. ①色诺芬(约前431-前355) — 哲学思想 — 研究 IV. ①B502.29

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第179191号

Licensed by The University of Chicago Press, Chicago, Illinois, U.S.A.

© 1961, 1991, 2000 by the Estate of Leo Strauss.

All rights reserved.

北京市版权局著作权合同登记号：图字01-2009-1515号

论僭政

作者 [美]列奥·施特劳斯 [法]亚历山大·科耶夫

译者 彭磊

责任编辑 陈希米

责任印制 刘洋

出版发行 华夏出版社

经 销 新华书店

印 刷 北京汇林印务有限公司

装 订 北京汇林印务有限公司

版 次 2016年10月北京第1版

2016年10月北京第1次印刷

开 本 880×1230 1/32

印 张 12.25

字 数 310千字

定 价 65.00元

华夏出版社 地址：北京市东直门外香河园北里4号 邮编：100028

网址：www.hxph.com.cn

电话：(010)64663331(转)

若发现本版图书有印装质量问题，请与我社营销中心联系调换。



HERMES

在古希腊神话中，赫耳墨斯是宙斯和迈亚的儿子，奥林波斯神们的信使，道路与边界之神，睡眠与梦想之神，亡灵的引导者，演说者、商人、小偷、旅者和牧人的保护神……

古典教育基金·“资龙”资助项目

“施特劳斯集”出版说明

1899年9月20日,施特劳斯出生在德国Hessen地区Kirchhain镇上的一个犹太家庭。人文中学毕业后,施特劳斯先后在马堡大学等四所大学注册学习哲学、数学、自然科学,1921年在汉堡大学以雅可比的认识论为题获得哲学博士学位。1924年,一直关切犹太政治复国运动的青年施特劳斯发表论文“柯亨对斯宾诺莎的圣经学的分析”,开始了自己独辟蹊径的政治哲学探索。三十年代初,施特劳斯离开德国,先去巴黎、后赴英伦研究霍布斯,1938年移居美国,任纽约社会研究新学院讲师,十一年后受聘于芝加哥大学政治系,直到退休——任教期间,施特劳斯先后获得芝加哥大学“杰出贡献教授”、德国汉堡大学荣誉教授、联邦德国政府“大十字勋章”等荣誉。

施特劳斯在美国学界重镇芝加哥大学执教近二十年,教书育人默默无闻,尽管时有著述问世,挑战思想史和古典学主流学界的治学路向,身前却从未成为学界声名显赫的名人。去世之后,施特劳斯才逐渐成为影响北美学界最重要的流亡哲人:他所倡导的回归古典政治哲学的学问方向,深刻影响了西方文教和学界的未来走向。上个世纪七十年代以来,施特劳斯身后才逐渐扩大的学术影响竟然一再引发学界激烈的政治争议——自由主义知识分子觉得,施特劳斯对自由民主理想心怀敌意,是政治不正确的保守主义师主;后现代主义者宣称,施特劳斯唯古典是从,没有提供应对现代技术文明危机的具体理论方略。为施特劳斯辩护的学人则认为,施特劳斯从来不与某种现实的政治理想或方案为敌,也从不提供解答现实政治难题的哲学论说;那些以自己的思想定位和政治立场来衡量和评价

施特劳斯的哲学名流,不外乎是以自己的灵魂高度俯视施特劳斯立足于古典智慧的灵魂深处。施特劳斯关心的问题更具常识品质,而且很陈旧:西方文明危机的根本原因何在?施特劳斯不仅对百年来西方学界的这个老问题作出了超逾所有前人的深刻回答,而且提出了切实可行的应对方略:重新学习古典政治哲学作品。施特劳斯的学问以复兴苏格拉底问题为基本取向,这迫使所有智识人面对自身的生存德性问题:在具体的政治共同体中,难免成为“主义”信徒的智识人如何为人。

如果中国文明因西方文明危机的影响也已经深陷危机处境,那么施特劳斯的学问方向给中国学人的启发首先在于:自由主义也好,保守主义、新左派主义或后现代主义也好,是否真的能让我们应对中国文明所面临的深刻历史危机——“施特劳斯集”致力于涵括施特劳斯的所有已刊著述(包括后人整理出版的施特劳斯生前未刊文稿和讲稿;已由国内其他出版社出版的《霍布斯的政治哲学及其起源》、《思索马基雅维利》、《城邦与人》、《古今自由主义》)除外),并选译有学术水准的相关研究文献。我们相信,按施特劳斯的学问方向培育自己,我们肯定不会轻易成为任何“主义”的教诲师,倒是难免走上艰难地思考中国文明传统的思想历程。

古典文明研究工作坊

西方典籍编译部甲组

2008年

中译本说明

1948年,流亡美国十载后,施特劳斯出版了他的第一部英文著作《论僭政》。当时施特劳斯年近五十,在社会研究新学院(New School for Social Research)执教。这所学院聚集了一批欧洲流亡学者,一时景象蔚然。最初,《论僭政》只是对色诺芬《希耶罗》的解读,薄薄一册,仅94页,时任新学院院长经济学家 Alvin Johnson 作序(“关于色诺芬和施特劳斯博士”),扉页题献给 CWM——据说是当时新学院的教务长 Clara W. Mayer。

《论僭政》振聋发聩,力图揭示古今政治科学的根本差异。可是,此书面世后,几乎没有引起政治科学家们的回响。施特劳斯致信远在法国的老友科耶夫,嘱托他写篇评论,因为,“除了你本人和克莱因,我不知道还有谁懂得我在追求什么”(1948年8月22日信)。科耶夫很快写出评论,以“哲人的政治行动”为题于1950年发表。施特劳斯随即写了一篇回应文章,对科耶夫的论点做了“最彻底和最果断的讨论”(1949年9月4日信)。科耶夫提议出版《论僭政》的法译本,不只翻译施特劳斯的解读,还要收录《希耶罗》的法译文、科耶夫的评论、施特劳斯回应文章的法译文。经科耶夫的推动,1954年,“四合一”的《论僭政》在法国出版。科耶夫的评论改题为“僭政与智慧”,施特劳斯解读的大量注释被删去。

仿照1954年的法文版,《论僭政》于1963年出了英文增订版,篇幅扩充到228页。编者布鲁姆(Allan Bloom)找人翻译了《希耶罗》和科耶夫的评论,但科耶夫文的英译非常不准确。有感于这一缺憾,时隔近三十年后(1991年),古热维奇(Victor Goure-

vitch)和罗兹(Michael Roth)重新整理编辑了《论僭政》。他们找伯纳德特(Seth Benardete)修订了《希耶罗》的英译,使之贴合施特劳斯的解读,还自己重译了科耶夫评论,收入并翻译了科耶夫与施特劳斯1932—1965年间的通信。这个“五合一”版本扩充到336页,不再只是施特劳斯对一部古典作品的解读,还展现了施特劳斯与科耶夫深刻的思想争论,也记录了两人由年轻到年老的友谊。凡此种种,使得《论僭政》当之无愧地成为二十世纪的经典。

在这一版本的基础上,古热维奇和罗兹先后两次小幅订正,推出2000年版和2013年版。三个版本的差异主要在于施特劳斯的“重述色诺芬的《希耶罗》”。“重述”最初是以法文发表在1954年的《论僭政》法文版中,此后,施特劳斯删去了其中两个段落,以英文形式收入1959年的文集《什么是政治哲学?》(*What is Political Philosophy? and Other Studies*)和1963年版《论僭政》。古热维奇和罗兹起初根据法文版将施特劳斯删去的结尾段落译回英文,在2000年版中根据新发现的英文原稿复原了这一段落,又在2013年版复原了被删去的另一个段落,从而恢复了“重述”的原貌。

《论僭政》或许是施特劳斯最易读、最易进入的著作。施特劳斯敏锐的眼力、细致的文本解读功夫在书中发挥到了极致。也正是从《论僭政》开始,施特劳斯深化了他早年对启蒙的一系列思考,开始着力探讨那些标志着他迈向思想成熟的主题,比如古今之争、隐微与显白教诲、哲学与政治的关系以及“神学—政治”问题。由于触发了与科耶夫的争论,《论僭政》也极其有助于理解施特劳斯的古典立场何以与现代立场对立。

“经典与解释”系列丛书出版的第一部施特劳斯的著作便是《论僭政》,何地先生的译本问世于2006年。十年过去了,对施特劳斯著作的翻译和研究在中国有了极大推进,施特劳斯几乎所有已刊和未刊著作(包括书信)都有了中译。笔者十年前初读《论僭政》,

叹服于施特劳斯的眼力和洞察,为了个人更好的学习,遂起念翻译。没想到,译事一再延宕,时断时续,竟绵延了六年多。译稿最初据2000年版翻译,译毕又据2013年版修正。多谢刘小枫老师和陈希米女士,有赖于他们的督促,这桩心愿才得以顺利了结。

彭 磊

2016年4月20日

中国人民大学古典文明研究中心

序言与致谢

施特劳斯对色诺芬《希耶罗》的注疏体研究《论僭政》首版于1948年。1954年出了法文版,除了施特劳斯原初的研究外,还收录了《希耶罗》的法译、科耶夫对施特劳斯研究的重要评论,以及施特劳斯的“重述”——其中简短回应了沃格林教授的评论,并进而逐条挑战了科耶夫的评论。1963年出了内容大致相同的英文版。如今,我们有幸能够推出这一已成经典之作的最新版本,并增加了施特劳斯与科耶夫之间现存的全部通信。

利用这次再版的机会,我们订正了原有版本的各种错漏,并修订了译文。我们尤其感谢伯纳德特教授细致审定了《希耶罗》的译文。科耶夫《僭政与智慧》一文原有的版本需全盘修改,所以我们给予重译。

我们复原了施特劳斯《重述》中相当重要的结尾段落,这一段落见于先前的法文版中,但被此后的美国版删去。遗憾的是,我们没找到施特劳斯英文原稿的复印件,所以只能从发表过的法译转译这一段落。

在导言部分,我们拟集中讨论当前这个版本收录的文本所提出的诸多问题,并尤其关注施特劳斯与科耶夫的争论。读者若对这场争论更广阔的背景感兴趣,不妨参见以下更详尽的论述:古热维奇的《哲学与政治》、《自然正当问题与〈自然正当与历史〉中的基本抉择》;^①罗兹的《认知与历史:二十世纪法国对黑格尔的窃用》、《承

^① Victor Gourevitch, *Philosophy and Politics*, I - II, 载 *The Review of Metaphysics*, 1968, 32: 页 58 - 84, 281 - 328; *The Problem of Natural Right and*

认:科耶夫和历史的终结》。^①

我们不想过多介入到读者与文本中间,因此尽量减少了编注。除非特别说明,编注均放在尖括号〈 〉中。

罗兹在为《认识与历史》做研究的过程中,在科耶夫的文档中发现了施特劳斯的信件。科耶夫致施特劳斯的信件则保存在芝加哥大学图书馆的施特劳斯档案中。感谢科耶夫的遗产继承人 Nina Ivanoff 惠允我们发表施特劳斯的信件,感谢施特劳斯文献遗产的执行人克罗波西教授惠允我们发表科耶夫的信件。同样感谢 Laurence Berns 惠允我们使用施特劳斯的照片,感谢伊万诺夫惠允我们使用科耶夫的照片。

古热维奇誊写、翻译、注释了这些信件,并为之撰写了短序。本书导言由我们合写。

古热维奇 / 罗兹

1990年6月

the Fundamental Alternatives in Natural Right and History, 见《自由民主的危机》(The Crisis of Liberal Democracy), K. Deutsch/W. Scoffer 编, SUNY Press, 1987, 页 30 - 47。[译按]《哲学与政治》一文中译见《驯服欲望:施特劳斯笔下的色诺芬撰述》, 华夏出版社, 2002, 页 26 - 88;《自然正当问题与〈自然正当与历史〉中的基本抉择》, 中译见《施特劳斯与古今之争》, 刘小枫选编, 华东师范大学出版社, 2010, 页 91 - 111。

^① Michael Roth, *Knowing and History: Appropriations of Hegel in Twentieth Century France*, Cornell 1988; The Problem of Recognition: Alexandre Kojève and the End of History, 载 *History and Theory*, 1985, 24: 页 293 - 306。

芝加哥大学版序言

很高兴有这次机会恢复第一次印刷时不幸漏掉的“致谢”：感谢 Jenny Strauss Clay、George Elliot Tucker、Suzanne Klein、Heinrich Meier 在最开始誊写施特劳斯信件时付出的辛劳，感谢 Herbert A. Arnold、Krishna R. Winston 在审阅信件的译文时对我们的帮助。

我们也很高兴能够复原施特劳斯《重述》一文结尾段落的原样。伯恩斯非常慷慨地把自己保留的英文原稿复印件交给我们使用。

我们订正了一些敏锐的读者正确指出的打印错误，并更新了一些编注。

古热维奇 / 罗兹

1999 年 9 月

增订版序言

施特劳斯最初发表《重述》(Mise au point),是在《论僭政》法文版中(Gallimard,1954)。他选择在英文版中删去其中两个段落,《什么是政治哲学?》(1959)收入的版本是如此,《论僭政》英文“修订扩充版”(1963)中亦如此。在我们早先编定的《论僭政》中,我们自作主张,恢复了极其重要的最后一个段落。如今我们又被说服恢复另一个删去的段落。这个段落出现在今版的第193页。我们从Nathan Tarcov拥有的清楚、干净的打字稿中复制了这一段落。非常感谢他把打字稿交给我们处理。打字稿上的评注不知出自谁手,我们并未视之为权威,也未据之做任何推测。还要感谢Nathan Tarcov、Hilail Gildin、Heinrich Meier、David K. O'Connor、Emmanuel Patard、Olivier Sedeyn,以上诸位提醒我们注意上一版本中的疏忽和打印错误。

古热维奇 / 罗兹

2012年5月

目 录

中译本说明	1
序言与致谢	1
芝加哥大学版序言	1
增订版序言	1
导言	1
论僭政	17
色诺芬 希耶罗或僭主	18
施特劳斯 论僭政	39
引言	40
一 问题	47
二 标题和形式	49
三 场景	56
A 人物及其意图	56
B 对话的情节	75
C 特殊语词的使用	100
四 关于僭政的教诲	102
五 两种生活方式	119
六 快乐与美德	142
七 虔敬与法	159

2 论僭政

施特劳斯与科耶夫的争论	163
科耶夫 僭政与智慧	164
施特劳斯 重述色诺芬的《希耶罗》	209
施特劳斯—科耶夫通信集	249
人名索引	361
主题索引	366

导 言

[ix]过去十年间,对现代性性质的论争不休不已。我们是否真的已经从现代走到了后现代?如果我们完成了这一转变,我们如何才能评价引致这一转变的历史?或者说,这一转变的标志就是我们无力做出这样的评价?这一新版《论僭政》带我们回顾两种较早的关于现代性的立场:施特劳斯和科耶夫的立场。在两人关于僭政的争论中,在两人的通信中,我们清晰地看到了有关哲学当今的可能性和责任的基本抉择。

两人的争论极不寻常,涵盖了比较表面的政治差异以至于关于第一原理的基本分歧。通常,在分歧如此深刻和激烈的情况下,不太会有严肃认真的讨论。但在这里,双方理解问题的愿望比他们对自己立场的依附要强。这是他们之所以如此彻底地阐述自己立场的原因之一。他们完全清楚,在大多数情况下,把哲学的或政治的选择仅仅归约为两个选择,这是不明智的。但是,这样做的确有助于让问题凸显出来。

把这么多相关的文本辑到一起,好处显而易见。这样做的主要弊端,可能就没那么明显了:由于施特劳斯最初的《论僭政》成了一个更大的整体的一部分,所以就难以从它自身来审视它。但这一努力值得尝试。《论僭政》是对色诺芬的短篇对话的细读,对话在叙拉古僭主希耶罗与智慧的诗人西蒙尼德之间展开,[x]谈论僭政的各种负担、如何可能减轻这些负担。施特劳斯是位模范读者。他带着敬重和一颗开放的心灵阅读。因为他阅读是为了学习,他带着批判眼光阅读。但是,与施特劳斯最格格不入的是,利用文本作为展示自己智巧的跳板。《论僭政》是施特劳斯第一次发表对单部古典